

冻结时期 的 诗篇

CZESLAW MILOSZ

米沃什诗集

I

[波兰] 切斯瓦夫·米沃什 著 林洪亮 译

上海译文出版社

米沃什诗集

I

冻结时期 的 诗篇

[波兰] 切斯瓦夫·米沃什 著

林洪亮 译

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

米沃什诗集 / (波) 切斯瓦夫·米沃什 (Czeslaw Milosz) 著;
林洪亮, 杨德友, 赵刚译. —上海: 上海译文出版社, 2018.7
书名原文: New and Collected Poems 1931-2001
ISBN 978-7-5327-7843-0

I. ①米… II. ①切… ②林… ③杨… ④赵… III.
①诗集—波兰—现代 IV. ① I513.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 062251 号

Czeslaw Milosz

New and Collected Poems 1931-2001

Copyright © 1988, 1991, 1995, 2001, Czeslaw Milosz Royalties Inc.
Simplified Chinese edition © 2018 by Shanghai Translation Publishing House
All rights reserved

图字: 09-2013-104 号

米沃什诗集
New and Collected Poems
1931-2001

Czeslaw Milosz
[波兰] 切斯瓦夫·米沃什 著
林洪亮 杨德友 赵刚 译

出版统筹 赵武平
责任编辑 陈飞雪 邹欢
装帧设计 陆智昌 胡枫

上海译文出版社有限公司出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co

江苏苏中印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 32 插页 24 字数 237,000

2018 年 7 月第 1 版 2018 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5327-7843-0 / I · 4823

定价: 238.00 元(总四卷)

本书版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 0523-82898066

CZESŁAW MIŁOŚZ

前 言

一位九十岁的诗人当有自知之明，别去给自己几十年间的成诗写前言。但出版商一再恳求，我抗拒过却又不够执拗，所以还是回过头来，就我的诗写几句吧。

我看到有一种内在的逻辑将我的诗联系起来，从二十岁时写的早期作品一直到本书收录的最新诗集《这》，该集最初的波兰语版于二〇〇〇年问世。然而，这种逻辑与推理逻辑不同。我坚信诗人是被动的，每一首诗都是他的守护神赐予的礼物，或者按你们喜欢的说法，是他的缪斯馈赠的。他应该谦卑恭谨，不要把馈赠当作自己的成就。同时，他的头脑和意志又必须警醒敏锐。我经历了二十世纪恐怖的一幕又一幕——那是现实，而且我无法逃避到某些法国象征主义者所追求的“纯诗”的境界中去。虽然有些诗歌仍保有一定价值，比如我在一九四三年四月的华沙、在犹太人居住区熊熊燃烧时写的《菲里奥广场》，但我们对暴虐的愤慨少有得当的艺术性文字来表现。

正是那种尽全力捕捉可触知的真相，在我看来，才是诗歌的意义所在。主观的艺术和客观的艺术二者若必择其一，我选择客观的艺术，即便它的意义并非由理论阐释，而是通过个人努力来领会的。我希望自己做到了言行一致。

二十世纪的历史促使许多诗人构思意象，来传达他们的精神

反抗。既要认清事实举足轻重,又要拒绝诱惑、不甘只做一个报告员,这是诗人面临的最棘手的难题之一。诗人要巧妙地择取一种手段并凝练素材,与现实保持距离、不带幻想地思考这个世界的种种。换言之,诗歌一直以来都是我参与时代的一种方式,我同时代人身处的为人所控的现世。

切斯瓦夫·米沃什

目 录

前言	V
冻结时期的诗篇(一九三三)	I
肇事者	3
三个冬天(一九三六)	5
歌	7
军火库大门	11
赞歌	15
黎明	19
缓流的河	22
一对夫妇的雕像	26
拯救(一九四五)	29
勒瓦卢瓦之歌	31
偶遇	33
废墟中的一本书	34
创造日	38
菲奥里广场	41
世界(天真的诗)	44

路	44
小门	45
门廊	45
餐厅	46
楼梯	47
图画	47
父亲在书房	48
父亲的咒语	48
窗外	49
父亲在解说	50
罂粟的寓言	51
在牡丹花旁	52
信念	52
希望	53
爱情	54
林中旅行	54
鸟的王国	55
恐惧	55
找到	56
太阳	57
穷人的声音	58
世界末日的歌	58
公民之歌	59
可怜的诗人们	61
咖啡馆	63
一个可怜的基督徒望着犹太区	64
郊区	66

阿德里安·吉林斯基之歌	68
告别	75
逃走	78
在华沙	79
献词	82
白昼之光(一九五三)	85
瓷器之歌	87
欧洲之子	89
二十世纪中叶的肖像	95
民族	97
出生	99
家庭	102
海洋	104
旅途	105
论法的精神	107
传说	109
大地	112
你侮辱了.....	114
密特贝格海姆	115
诗论(一九五七)	117
前言	119
一 美丽的时代	121
二 首都	129
三 历史的精神	146
四 大自然	163

颂歌174

波庇尔王及其他(一九六二)179

波庇尔王181

饶舌183

教训184

不再更多186

鸟颂188

幸福190

曾经是伟大的191

该,不该192

这意味什么193

赫拉克利特195

希腊肖像197

大师198

轻率的谈话201

在米兰203

选自《波尔尼克小城的编年史》207

蓝胡子城堡207

加利波208

主人209

旺代人210

奥查勒尼亚女士211

梦幻集213

边陲221

沿着我们的国土222

冻结时期的诗篇

(一九三三)

肇事者

燃烧着，他走在颤动的字母、单簧管、
跳动得比心脏还要快的机器、被砍掉的
脑袋、丝质帐篷的溪流中，并在天空
下面站住了，朝天举起了他紧握的拳头。
信徒们俯身倒下，他们以为圣器在发光，
但这是手指在发光，是尖手指在发光，我的朋友们。

他把黄色的发光的房屋一劈为二，
把墙壁劈成了五颜六色的两瓣儿。
在沉思中，他望着从巨大蜂巢中流出的蜂蜜。
钢琴的震响，孩子的哭泣，脑袋敲击地板的响声。

这才是能让他激动的唯一景观。

他惊讶于他兄弟的脑袋形状像个鸡蛋，
他每天都会把有泡沫的黑头发遮住前额：
直到有一天他安放了一大堆炸药，

令他惊讶的是，后来这一切像喷泉那样爆炸。
他张着大嘴注视着那些烟云，而在它里面，
悬挂着地球仪、刑法法典、仰面朝天漂浮着的死猫、火车头。

它们在云团中转动着，如同泥潭中的垃圾。
这时候，在低低的大地上，有一面旗帜，
颜色像一朵浪漫的玫瑰，在迎风飘扬。
还有长长的一列军用火车，
在长满野草的轨道上爬行。

维尔诺 一九三一

三个冬天

(一九三六)

歌

献给加布里艾娜·库纳特

安娜：

大地从我站立的岸边漂走了，
她的树木和草地越离越远，闪亮着。
栗树的花蕾，白杨的柔和光亮，
我再也见不到你们了。
你们和劳累的人们一起离去，
跟着像旗帜那样飘动的太阳奔向黑夜。
我怕独自留下，除了躯体，我一无所有，
——它在黑暗中发亮，一颗叉着手的星星，
以致我惊恐地望着你。大地，
请不要离开我。

合唱：

冰早已从河里流走，浓密的叶子长出了，
犁耕过的田地，鸽子在树林中鸣叫，
狍子在山里奔跑，高唱着愉快的婚曲，